

名词的体范畴语义因素

张家骅

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 黑龙江 哈尔滨 150080)

摘要: 名词词汇意义结构中包含着体范畴的语义因素。具体事物名词的体范畴语义一般通过详解词典释文中核心述词的词汇意义和体的语法意义显示出来; 俄语动名词的体范畴语义因素一方面和生产动词的语法体有联系, 另一方面, 这种联系又不是必然的。本文用丰富的第一手语料证明, 详解词典(如 MAC)有关俄语动名词与动词语法体范畴对应关系的标示常常和实际情况不符。

关键词: 体; 具体事物名词; 持续—结果动名词; 单纯结果动名词

中图分类号: H354

文献标识码: A

1 名词体范畴语义概述

名词的词汇意义结构中是否包含体范畴的语义因素? 这是一个旷日持久的争论问题。对这个问题的否定回答虽一直在语言学界居主导地位, 但也有不少学者坚持相反的意见: 体作为语法范畴固然只为动词所有, 但剥离开语法形式的各种体范畴语义则不应仅仅属于动词。我们赞同后一种观点。

A. Пешковский 很久以前(1935:100)就已指出, 包括完成体与未完成体在内的动词体范畴语义, 在以动词词根构成的名词、形容词、副词中都不同程度地有所体现, 如名词 прыжок, скачок 的“点状”行为意义, летание, выздоравливание, читатель 的“过程”行为意义, запеваля 的开始行为意义等。И. Мельчук (1974:96—97)把“完成体”(Perf)作为“词汇函数”的一种(умереть=Perf(умирать), разобрать=Perf(разбирать)), 借以描写名词相对于动词在体范畴语义方面的派生关系, 试比较: умирание =S0(умирать)/смерть =S0Perf(умирать); разбор1=S0(разбирать)/разбор2=S0Perf(разбирать); усталость=S0Perf(уставать); победитель=S1 Perf(побеждать).^①

A. Жолковский, И. Мельчук (1969:30—31)将表达具体事物的名词(其中有许多与动词没有构词关系)按照“即时”特征/“常时”特征的对立关系, 区分为:(a)即时特征名词, 即具有一次具体过程语义的名词, 如 всадник(骑马人), прохожий(路人); (b)常时特征名词, 即具有重复、属性意义的名词, 如 наездник(擅长骑马的人), повар, врач, шофер; (c)兼有即时特征和常时特征, 既可以用在表达一次具体过程的语境中, 又可以用在表达重复行为、事物属性语境中的名词, 如 лыжник(滑雪者, 滑雪运动员), пловец(游泳者, 游泳运动员)。即时特征名词又可以按照“结果”/“过程”的对立特征进一步区分为具有结果特征的名词和具有过程特征的名词。前者如 автор(写了文章、书的人), убийца(杀了人的人), 后者如 пассажир(乘着交通工具行路的人), больной(患病的人)。

H. Арутюнова (1980:212—213)将常时特征名词纳入语义区别特征单一的功能名词类, 指出它们与关系名词在语词搭配方面的重要区别是, 首先, 常时特征名词用于充当谓语时, 只表示事物分类, 不表示事物关系, 其客体是常项, 因而在句中只要求惟一的主体题元, 客体无需用句法题元显示, 不言自明: Это—шелкунчик. 而关系名词只用做关系谓词, 不用做

分类谓词,其关系客体是变项,因而在句中需要用显性的句法题元明确指出:Петров—отец этого мальчика.其次,即便常时特征名词偶尔亦与客体名词搭配,后者也只用于泛指,表示类别而不是个别,只说 чистильщик сапог, нож для консервов, 不说 Это чистильщик этой пары туфель;Этот щелкунчик для этих орехов.与此相反,关系谓词的必需客体名项始终用于定指,表示具体事物:Петр—мой сын (друг Ивана, собутыльник твоего брата).即时特征名词一方面语义区别特征单一,属于功能名词,另一方面,语词搭配特点与关系名词相同,与常时特征名词不同。它们可以和表示特定行为客体的名词连用并因此而获得定指意义,试比较: автор этого письма / *писатель этих произведений;спаситель девочки / *спасатель девочек.短语 убийца мэра 与 киллер мэра 虽然都是语义上可以接受的组合,但二者并不是同义的。убийца (凶手)属即时特征名词,名项 мэр 指的是“凶手”的特定行为客体,短语的意思是“杀死市长的凶手”; киллер (职业杀手)是常时特征名词,与其搭配的 мэр 指的是“职业杀手”的行为客体,而是其领属主体,短语的意思因而是“市长雇用的职业杀手”。两条短语虽然都是有定的,但它们表达有定的手段不同:前者的限定方法是指出其特定行为对象,而后者则借助其特定的服务对象。互为转换关系的行为主体名词 покупатель / продавец 虽然都同样可以与客体名项搭配: покупатель воздушных шаров / продавец воздушных шаров,但 покупатель (买了或正在买气球的人)是即时特征名词,其后的客体名项用于定指意义;而 продавец 则属常时特征名词,其后的客体名项因而用于泛指意义。(В.Плунгян, Е.Рахилина 1998:115)

具体事物名词的体范畴语义一般通过详解词典释文中核心述词的词汇意义和体的语法意义显示出来,试比较下列几组名词词典释文中的核心述词:

Всадник(骑者)—Тот, кто едет верхом на лошади(骑着马行进的人)(МАС② I 1981; 228)/Наездник (骑手)—Тот, кто владеет искусством верховой езды (掌握骑术的人)(МАС II 1982:351);

Спаситель (拯救者) —Тот, кто спас или спасает кого-л.от какой-л.опасности,гибели (拯救了或正在拯救某人,使之脱离危险、死难的人)(МАС IV 1984:218) /Спасатель (救生员)—Тот, кто занимается спасением кого-л. (从事救人工作的人)(МАС IV 1984:218);

Убийца (凶手)—Тот, кот совершил убийство (杀了人的人)(С.Ожегов, Н.Шведова 1997:821) /Киллер (杀手)—Наемник,совершающий заказное убийство (受雇从事指定刺杀的人)(Г.Скляревская 1998:294)。

名词 всадник,спаситель,убийца 释文中的核心述词,或用未完成体具体过程意义(едет, спасает),或用完成体具体事实意义(спас, совершил),这表明它们的词汇语义结构中分别包含相应的体范畴语义: всадник 包含具体过程语义, убийца 包含具体事实语义, спаситель 则包含具体事实或具体过程语义。наездник,спасатель,киллер 在事物性语义方面分别与 всадник,спаситель,убийца 构成同义关系,和后者区别主要表现在体范畴语义因素上。它们的词典释文中的核心述词或是单体未完成体动词(владеет,занимается),受词汇意义制约,这些动词只表示恒常持续意义,或用对偶未完成体动词,表示无限次数意义(совершающий),这表明它们的词汇语义中包含相应的恒常属性这一体范畴语义因素。

根据详解词典释文中核心述词的词汇意义和体范畴语法意义的性质,可以将具体事物名词分别纳入与 убийца 相似的具体事实类(создатель,нарушитель,поджигатель,победитель),与 всадник 相似的具体过程类(предъявитель,прохожий,податель,проситель),与 наездник 相似的无限次数或恒常属性类(грузчик,рыбак,грабитель,прогульщик)。此外,还可以区分出结果存在名词,如 обрыв (断头儿)—Место,где оборвано (断了的地方);结果状态名词,如 забор (板墙)—Стена,обычно деревянная,отделяющая или ограждающая что-л. (用来分隔或遮挡的墙,通常是木制的);概括事实名词,如 свидетель (见证人)—Тот,кто лично

присутствовал при каком-л. событии, лично видел что-л. (亲历过某事件, 亲眼见过某过程的人); 恒常持续名词, 如 обитатель (居住者) — Тот, кто живет, обитает где-л. (居住、栖息在某处的人或动物)等。上述释文中的核心谓词分别用于结果存在意义(оборвано)、结果状态意义(отделяющая, ограждающая)、概括事实意义(присутствовал, видел)和恒常持续意义(живет, обитает)。有些具体事物名词兼有两种以上的体范畴语义, 如 освободитель, завоеватель, обследователь, изобретатель 等与 спаситель 一样, 兼有具体事实和具体过程意义, гребец, лыжник, пловец, игрок 等兼有恒常属性和具体过程意义: гребец (划艇运动员, 划船者) — Спортсмен, занимающийся гребным спортом; тот, кто гребет (从事划艇运动的运动员; 正在划船的人)。

由动词派生的、表示抽象行为的名词通常称为动名词。动名词与相应动词的语义联系不仅体现在概念意义方面, 而且体现在体范畴的意义方面。它们的体范畴语义因素一方面和生产动词的语法体形式有联系, 另一方面这种联系又不是必然的(详见下文)。详解词典(如 МАС)对于动名词有 3 种标示: (a) написание (写) — действие по знач. глаг. написать (与动词 написать 意义相当的行为); (b) раскол (分裂) — действие по знач. глаг. расколоться — раскалываться (与动词 расколоться — раскалываться 意义相当的行为与状态); (c) раскалывание (分裂) — действие по знач. глаг. раскалываться (与动词 раскалываться 意义相当的行为)。这里指的显然只是动名词与动词之间在词汇意义和体范畴意义方面的对应关系, 而不是它们之间的构词关系: раскол 的生产词只是 расколоться, 不包括 раскалываться。词书对于动名词的这种标示在体范畴语义方面并不都切合实际, 与言语运用不符的情况是常见的。

按表达手段, 体范畴有狭义与广义之分。狭义体范畴指体的语法范畴, 即由表达体的对立意义的动词语法形式列构成的系统。广义体范畴指体的功能语义范畴, 范畴的语义表达, 在俄语中以体的语法形式为主, 包括动词的词汇意义和行为方式等。俄语动名词的体范畴语义主要来自于对应动词的词汇意义和体的语法范畴两个方面。动词可以在词汇语义的层面概括为表示状态 (states)、活动 (activities)、持续—结果 (accomplishments) 和专门结果 (achievements) 等不同的类别。状态、活动动词是无界限动词, 持续—结果、专门结果动词属于界限动词。就广义体范畴语义而言, 派生动名词也相应地区分为上述类别。俄语动词完成体和未完成体大都有综合性的形式标志, 派生动名词不可避免地保留着动词体的构形词缀。就狭义体范畴而言, 以这些词缀为标记的动词体的语法意义势必这样或那样地投射到动名词的词汇语义结构中来。俄语行为方式动词的语义也有特定的形式标记, 但由行为方式动词构成动名词在现代俄语中不具有普遍性, 通过相应词缀将行为方式语义保留在派生动名词中的现象只是个别的。

2 动名词的广义体范畴类别

1) 以静态、持续、均质、无内在界限为特点的状态动名词

由未完成体单动词派生的状态动名词如: состояние <←состоять> (быть в состоянии под судом \cong состоять под судом); нахождение <←находиться> (во время его нахождения на орбите \cong когда он находится на орбите); рассчитывание <←рассчитывать> (У него рассчитывание на свои силы \cong Он рассчитывает на свои силы)。

b) 由对偶状态结果动词未完成体派生的状态动名词如: залегание <←залегать> (Новгородская область является перспективной в отношении залегания здесь алмазов (regions.ru) \cong ...в том отношении, что здесь залегают / залегли алмазы); отставание <←отставать> (Наше отставание от Европы и США в этой сфере очевидно \cong Мы, очевидно, отстаем от Европы и США)。

c) 由对偶状态结果动词完成体派生的状态动名词如: расположение

<←расположиться>(К месту расположения 5-го моста поставили дополнительно 100 метров боновых заграждений (Из газет) ≅К месту,где расположился 5-й мост...);вздутие <←вздуться> (Уже месяц наблюдается вздутие живота (celf.ru) ≅ Уже месяц как вздулся живот).

2) 以动态、持续、均质、无内在界限为特征的活动动名词

a)由未完成体单体动词派生的活动动名词如: бред <←бредить>(Больной в долгом бреду≅Больной долго бредит);рыдание <←рыдать>(От рыдания она вся трясется≅Она рыдает и от этого вся трясется);дежурство <←дежурить>(быть на дежурстве =дежурить)

b)由完成体单体动词派生的活动动名词如: полет <←полететь>;прогулка <←прогулять>. 试比较: долгий полет /*долго полететь;во время прогулки /*во время,когда прогулять.

3) 持续—结果动名词

这类动名词的词汇语义结构中包含着从对应动词承袭而来的动态、持续、异质、有内在界限等广义范畴语义因素,它们既用于达到内在界限特征的语境中,表示达到积极或消极结果的行为,又用于有持续特征的语境中,表示达到结果之前的积极或消极的行为过程。

Е.Падучева (1985: 13) 以 сообщил о создании1/участвовал в создании2 为例指出,同一持续—结果动名词(создание)可以用来表示不同的指物意义;создание1 表示事实,создание2 则表示过程。这种语义类别的动词包括:

a)由对偶完成体持续—结果动名词派生而来的动名词,例如:

(1)a.Выяснение истинных причин чернобыльской аварии долго затянулось. (Б.Горбачев) /b.После выяснения обстоятельств все задержанные были отпущены на свободу. (Из газет)

(2)a.Эксперты опасаются,что слишком сильное и продолжительное повышение <евро>может ударить по экспорту. (Из газет)/ b.В III квартаре банку удалось добиться повышения прибыли на 24%. (Из газет)

(3)a.Процесс изменения орбиты состоит из двух частей. (cnews.ru) /b.Дополнительные доходы,полученные компанией в результате изменения тарифов,будут направлены на развитие средств связи на Дальнем Востоке. (Там же)

动名词 выяснение, повышение, изменение 在各例的 a 句中均用来表示达到结果之前的行为过程,句中的 долго затянулось, продолжительное 和 процесс 等分别是它们的过程特征的上下文标记;而在 b 句中则用来表示行为结果,指示结果特征的语词标记分别是 после,удалось добиться,в результате 等。这些动名词的词重音都落在后缀-ени(е)上,尽管它们的完成体生产动词不定式形式的词重音可能居后(изменить),也可能居前(выяснить,повысить)。这是因为它们的生产动词的对偶未完成体不定式形式都以带重音的-ать(-ять)结尾的缘故。动名词虽然派生于完成体,但是其词重音的位置却要和对偶未完成体保持一致。Я.Грот 用重音的这种位置特点来解释类似动名词的兼体语义性质。

(В.Виноградов1947:120) 与 выяснение,повышение 特征相同的其他动名词如: умножение,

уверение,высвобождение,нарушение,заполнение,очищение,выражение,улучшение, прослав-ление, перечисление 等。

使用其他后缀,包括零位后缀,由对偶完成体持续—结果动名词派生而来的动名词,如 окраска,починка,сдача,устройство,осмотр,разброс,обыск,выплата,продажа 等,也都既可表示行为结果意义,又可表示达到结果之前的行为过程意义。

上述各种持续—结果动名词的兼体语义在详解词典中都相应地用对偶体动词标注,如: изменение—与动词 изменить—изменять 的意义相当的行为,与动词

измениться—изменяться 的意义相当的状态 (МАС I 1981:647)。值得注意的是,许多以对偶完成体持续—结果动词为生产词的派生动名词,在详解词典中虽然仅有完成体的语义标注,如 усиление—与动词 усилить 和 усилиться 的意义相当的行为 (МАС IV 1984:516),但在多数情况下,这仅表明动名词与完成体生产动词之间的构词派生关系。事实上,它们仍属于持续—结果类动名词,与 изменение,выяснение,окраска 等一样,既可用在达到内在界限特征的语境中,如例 (4),又可用在持续特征的语境中,如例 (5),语义上因而也具有兼体的性质:

(4) Германия предпринимает новую попытку усиления (=усилить)своего влияния на международной арене.(Из газет)

(5) По Дагестану у нас сложная ситуация по Тереку. Там продолжается усиление дамб (=продолжают усиливать дамбы). (Там же)

动名词 увеличение,восстановление,рассмотрение,освоение 等也都与详解词典(如 МАС) 仅有完成体语义标注的情况不符,均可用于表示达到结果之前的行为过程:

(6) Приморцы надеются,что глава кабинета остановит процесс увеличения пошлин на иномарки. (Из газет)

(7) Прекращено восстановление Останкинской телебашни.Денег нет. (Радио-Маяк)

(8) 8 июля в областном суде началось рассмотрение дела по убийству. (Из газет)

(9) В течение многих лет активно шло освоение территории. (Там же)

b) 一些由异根法对偶未完成体持续—结果动词派生的动名词 (вывозить→вывоз,проводить→проводка)、由对偶未完成体持续—结果动词通过零位后缀法构成的动名词 (срывать→срыв,подогревать→подогрев), 例如:

(10) а.Министерство обороны России начало вывоз военной техники и оборудования из Грузии. (Kpnnews.ru) / б.Сахалинскими таможенниками пресечено три попытки вывоза березовых грибов в Корею. (gazeta.ru)

(11) а.Идет процесс срыва заседания Законодательного собрания Санкт-Петербурга. (Из газет) /б.Сегодня все три главные цели Буша оказались под угрозой срыва. (Там же)

这类动名词在 МАС 中,有的 (вывоз,проводка,срыв,подогрев,опуск 等)用对偶的完成体与未完成体动词标注,表明它们具有兼体性质,这是符合词汇语义实际的;有的 (прокладка,переезд,покупка 等)却只用未完成体标注,如: прокладка — действие по знач. глаг. прокладывать,这无疑于表明,它们在体范畴语义上,只相当于未完成体动词,不相当于完成体动词。但实际语言材料反映的情况恰恰与词典释义相反,这些动名词不仅可以用在有持续特征的语境中,表示达到结果之前的行为过程,体范畴语义相当于未完成体生产动词;而且可以用在达到内在界限特征的语境中,表示行为达到结果,相当于生产动词的对偶完成体的范畴语义。试比较:

(12) а.Прокладка пятикилометрового тоннеля началась еще в советское время. (iran.ru) /б.Сколько стоит прокладка трубопровода до Находки ?

(13) а.Во время переезда 8,9 и 10 января консульский отдел будет закрыт. (Из газет) /б.Многие переселенцы не могут оформить вид на жительство даже спустя несколько лет после переезда. (vesti.ru)

(14) а.Молодая женщина была убита во время покупки дубленки. (regions.ru) /б.Переименование компании произошло год спустя после покупки завода голландцами. (CISL ink.com)

例 (12) (13) (14) б 句中的动词 прокладка,переезд,покупка 可分别使用对应的完成体动词 проложить,переехать,купить 改写,句义保持不变:

(15) Сколько стоит проложить трубопровод до Находки?

(16) Многие переселенцы не могут оформить вид на жительство даже спустя несколько лет после того как переехали.

(17) Переименование компании произошло год спустя после того как купили завод голландцы.

MAC 对于这类动名词的释义至多不过指明了它们与相应未完成体动词之间的构词派生关系而已。

4) 单纯结果动名词

与生产动词一样，这类派生动名词的词汇语义结构中包含动态、非持续、达到内在界限等特征。试比较：**во время свадьбы, во время переезда / *во время прихода, *во время ухода**。动名词 **свадьба, переезд** 是持续—结果动词，可以与 **во время** 搭配，而 **приход, уход** 属单纯结果动词，没有“持续”语义因素，不能与 **во время** 搭配。(Е.Падучева 1999:218) 它们所指的客观行为或者本身就是点状的、瞬间的、非自主的，不存在达到结果之前的准备过程 (**удар, взрыв, нарушение**)，或者虽然是自主的，有前期的准备过程，但词汇语义单位的所指仅限于结果本身，不包括预备过程 (**приход, достижение, приобретение**)。动名词 **нахождение** (←**находить**) 用于表示非自主行为“拾得，发现”时 (**случайное нахождение**)，属于前者；用于表示自主行为“找到”时 (**успешное нахождение**)，属于后者。

以对偶体动词为生产词构成的单纯结果动名词，就其与动词体范畴的对应关系而言，在详解词典中有 3 种不同类型的标注：**(a)** 相当于完成体和未完成体动词，如 **нарушение** (MAC II :391)；**(b)** 相当于完成体动词，如 **взрыв** (С.Ожегов и Н.Шведова 1997:81)；**(c)** 相当于未完成体动词，如 **приход** (MAC III 1983:455)。

我们知道，对偶体单纯结果动词的完成体和未完成体都表示行为的点状结果，区别只主要在于前者的具体一次性质和后者的重复性质。由对偶体单纯结果动词派生的动名词也大多既可以用来表示具体一次的单纯行为结果，又可以用来表示重复发生的单纯行为结果。因而词书中的 **(a)** 类标注是符合词汇语义实际的，试比较 **нарушение** 在 (1) 中的一次具体单纯结果意义和 (2) 中的重复单纯结果意义：

(1) **Возгорание произошло из-за нарушения правил пожарной безопасности (=из-за того, что нарушили правила пожарной безопасности). (Из газет)**

(2) **В Италии бастуют пилоты. Недовольство пилотов — постоянное нарушение контрактов руководством компании = Недовольство пилотов в том, что руководство компании постоянно нарушает контракты). (Там же)**

(b) (c) 两种标法与动名词的实际使用情况不符，似应和 **(a)** 一致。在通常情况下，单纯结果动名词不与表示持续意义的语词连用：**?продолжительный удар снаряда, ?долгий приезд, ?начался взрыв, прекратилось нахождение** 等。得到用于“领到”义项时，属持续—结果动名词，可以和持续语词连用：**процесс получения страхового возмещения**，用于“遭到”义项时，是单纯结果动名词，不能和持续语词连用：***процесс получения пощечины**。但值得注意的是，名词有单、复数两种形式，单纯结果动名词不与持续语词连用一般只限于单数形式，它们的复数形式常可用来表示重复发生的一系列短暂行为组成的持续过程，因而不受这种搭配限制 (М.Гловинская 2001:59)：

(3) **В настоящее время взрывы снарядов прекратились. (regions.ru)**

(4) **Ракетные удары длились несколько часов. (Из газет)**

似乎可以认为，**взрыв, удар** 等的单数形式常用来表示一次具体行为，体范畴语义与完成体动词 **взорвать (ся), ударить** 等相应，而它们的复数形式 **взрывы, удары** 等则可以用来表示重复行为，体范畴语义因而与未完成体动词相应。试比较：

(5) **В настоящее время снаряды прекратили взрываться.**

(6) Ракеты ударяли несколько часов.

例(2)中的 *постоянное нарушение* 也可据此改写为 *постоянные нарушения*, 试比较例(7)中的 *с постоянными нарушениями*:

(7) *Смирнова отстранили от должности в связи с постоянными нарушениями правил предвыборной агитации (=... в связи с тем, что он постоянно нарушал правила предвыборной агитации).* (volgainform.ru)

由对偶未完成体运动动词派生的动名词 *приход, проезд* 在 *МАС III* (1983:455,407) 中

释作与未完成体 *приходить, приезжать* 意义相当的行为, 在 *Д.Ушаков* 词典 (1939:874,790) 中则释作与对偶体动词 *приходить—прийти, приезжать—приехать* 意义相当的行为。我们倾向于后一种标注。试对比 *приезд* 一词在下列句子中体现出来的意义差别:

(8) *Его приезд нас радовал.*

(9) *Его приезд нас обрадовал.*

(10) *Его приезды нас радовали.*

例(8)是一个有歧义的句子, 其中的未完成体情感使役谓词过去时形式 *радовал* 既可以理解为表示概括事实意义, 又可以理解为表达具体事实意义。作概括事实理解时, 句子的意思相当于: *То, что он однажды приезжал, нас радовало* (他来过这里一次, 我们曾经为此而感到高兴), 句中主体动名词的体范畴语义与用于概括事实意义的未完成体动词 *приезжал* 相当。作具体过程理解时, 过去时的 *радовал* 与现在时的 *радует* 意义相近。句中主体动名词的体范畴语义在这种情况下与例(9)相同, 都表示一次具体事实, 相当于完成体动词 *приехать*。区别只表现在时间意义方面。在例(8)中, *приезд* 受未完成体具体过程意义情感使役谓词 *радовал* 的制约, 表示的是即将发生的行为: *То что он приедет, нас радовало*。例(9)中的完成体情感使役动词 *обрадовал* 用于具体事实意义, 使役主体 *приезд* 在这种情况下表示的是已经发生的行为: *То, что он приехал, нас обрадовало*。(Н.Арутюнова 1980:240—241)例(10)与(8)(9)不同, 句中使役主体动名词用复数形式 *приезды*, 这表明该行为不是具体一次的, 而是惯常的, 重复发生的, 其意义因而相当于未完成体动词: *То, что он часто приезжал, нас радовало*。抛开时间意义不计, 仅就体范畴语义而言, 例(8)(9)(10)表明, *приезд* 不仅与未完成体动词 *приезжать* 相当, 而且与完成体动词 *приехать* 相当。

3 动名词的狭义体范畴语义

1) 以后缀法未完成体派生动词为生产词构成的动名词, 通常保留生产词的未完成体意义。“名词后缀 *-вани-, -и(ы)вани-, -ани-* 表示持续的或重复的行为。与 *-е(ни)* 相对立, 未完成体动词形素 *-ва-, -ива-, -ыва-, -а-* 在名词系统中, 仍然保留着重复性、持续性的意义色彩。如托斯陀耶夫斯基《白痴》中的句子: *Дело в жизни, в одной жизни, — в открывании ее, непрерывном и вечном, а совсем не в открытии* (对待生命——一个人的生命, 关键是要使它自始至终地、不断地向前开拓, 而绝对不是仅仅使它问世而已)。(В.Виноградов 1947:118) 详解词典将该类动名词一律标作与未完成体生产词的意义相当, 这无疑是正确的。

后缀法未完成体派生动词的各种具体语法意义, 几乎都可以在其派生动名词中保存下来, 试比较二者表达的下列具体意义类型:

a) 无限次数意义

(1) a. *Можешь ли ты быть уверена, что сама всегда ценишь то, что для тебя делают? Каждый поступок? Пропускание вперед, подавание руки при выходе из транспорта? (Из газет) /b. И он крепко пожимал и встряхивал руку, которую ему нехотя*

подавала Бодростина,и убежал в свой вагон. (Н.Лесков)

b)具体过程意义

(2) a.У меня было отличное настроение и пятнадцатиминутный процесс подавания кофе меня сегодня только развлекал. (Т.Скворцова) /b.Чудо,какая милая! — сказала она,глядя на Вареньку,в то время как та подавала стакан французенке. (Л.Толстой)

c)概括事实意义

(3) a.Перци выбежал из павильона,чтобы отдать приказание о подавании кушаний. (А.Майков) /b.Сейчас же подавай и чай. (Б.Акунин)

d)拟定行为意义

(4) a.Поскольку я только в состоянии подавания в загс,а не подала еще,то думаю,что торопиться не надо. (Из газет) /b.Сказал,что подаю на нее в суд. Но потом решил не подавать. (Огонек,1996,№43)

e)结果状态意义

(5) a.Решена проблема по расчистке территории пролегания трассы водовода от гаражей местных жителей. (Из газет) /b.Вся скоростная автострада пролегает через пустыню Маоусу в северной части Китая. (Из газет) /c.Проляжет новый маршрут через Владивосток и завершится в городе Раджин КНДР. (Там же)

与未完成体动词相同,因生产动词的词汇意义与上下文等因素不同,这类派生动名词表达的无限次数意义也相应地可区分为:

a)重复的持续过程

(6) a.Выходит,многие люди что-то слышат,а некоторые и видят. Естественно,не во время клинической смерти,а при умирании и оживлении. /b.На кресте человек умирает трое суток,а если погода не жаркая,если дожди, то нужно пять-семь дней ждать. (Огонек, 1988,№39)

b)重复的行为结果

(7) a.Вот Курт и готовит про запас маленькие дешевые плиты,которые всегда нужны, особенно сейчас, осенью, когда, так же как и весной, начнется массовое умирание. (Р.Мария) /b.Ежегодно от голода умирают 400 миллионов человек,в том числе 17 миллионов детей. (Из газет)

c)重复的短促行为

(8) a.Но видно ничего не было, кроме редкого взблескивания крыльев истребителей. (Б.Полевой) /b.У него такое же лицо, как у нее, — выбеленное лунным светом, на котором темнеют лишь изгибы бровей и взблескивают глаза.

有些后缀法未完成体派生动词只用于表达重复行为结果或重复的持续状态,它们的派生动名词保留同样的语义特点:

(9) a.После прочитывания или прослушивания рассказа, дети легко смогут заучить всю историю и пересказать ее в том виде, в котором она изложена. (Из газет) /b.Она прочитывала адреса всех конвертов, приходивших в поселок. (Б.Полевой)

(10) a.Всяко лучше просиживания вечеров за компьютером. (Из газет) /Желтый, осунувшийся, дрожа от зноба, он просиживал в классе от первого урока до последнего. (А.Голубева)

例(9)(10)中标出的动名词,从生产动词体范畴语义中继承下来的意义,一方面是前缀 про-表达的完成意义(прочитывание)、有限持续意义(просиживание),另一方面是以-ыва-, -ива-为标志的重复意义。

通常认为, -ыва-, -ива-, -ва-, -а-等是动词体的构形后缀,许多完成体动词借以构成词汇

意义相同、语法意义不同的未完成体动词，与之组成体范畴的典型的语法对应词偶。与此不同的是，以后缀法未完成体派生动词为生产词构成的动名词，虽然通常保留生产词的未完成体意义，但是它们大都没有相应的完成体派生动名词与之在广义体范畴语义上构成对立的关系，这表现在：

a)有些由后缀法未完成体派生的动名词没有与之在形式上呼应的完成体派生动名词，试比较：залегание <←залегать> / ? <←залечь>, одевание <←одевать(ся)> / ? <←одеть(ся)>, сбегание<←сбегать(ся)> /? <←сбежать(ся)>, проветривание<←проветривать> /? <← проветрить>, отстаивание<←отстаивать> /? <←отстать>.

b)另外一些由后缀法未完成体派生的动名词，虽然有完成体派生的动名词在形式上与之呼应，但在体范畴意义上，它们并不构成对立关系。如上文所述，由完成体派生的动名词属持续—结果动名词，兼有完成体和未完成体两种范畴语义。

c)只个别后缀法未完成体派生动名词，如详解词典标示的那样，有相应完成体派生动名词与之构成在体范畴语义上的对立关系，试比较：

(a)открытие1 /открытие1 的“过程/结果” (11) 与 открытие2 /открытие2 的“重复/一次” (12) 的意义对立关系：

(11) a.Русские люди вписали последнюю страницу в трехсотлетнюю затаенную историю открытия Америки, в которой Колумб сделал первый и нечаянный шаг. (Радищев) /b.В своей книге 《1421: год открытия Китаем Америки》 Гэвин Менцис приводит аргументы, доказывающие факт присутствия китайцев в Новом Свете еще до прихода европейцев. (ufro.ru)

(12) a.У этого автомобиля есть несколько довольно интересных особенностей. Одна из них — это отсутствие ручек для открывания дверей снаружи — двери надо открывать изнутри. (Из газет) /b.В городе Алушта (Крым) из-за несвоевременного открытия дверей микроавтобуса погиб человек. (Из газет)

(b)опоздание / опоздание 的“过程、重复/一次结果” (a,b/c) 的对立关系：

(13) a.Идет опоздание игр на час. (Из газет) /b.Согласно новым правилам, за опоздание поездов наказываются и работники дороги. (Из газет) /c.Учителя школы №22 находящиеся в отпуске со 2 июня, получили деньги с опозданием почти на три недели. (regions.ru)

(c)спасение /спасение 的“过程/结果”对立关系：

(14) a.Подросел миноносец 《Бравый》 и тоже занялся спасением людей (Новиков-Прибой) /b.Опасная черепно-мозговая травма практически не оставляла надежд на спасение пострадавшего. (Из газет)

(d)занимание /занятие 的“状态 (a) /状态出现 (b) ”的意义对立关系：

(15) a.Наиболее вероятно провести референдум по вопросу изменения нормы, которая ограничивает занятие президентом поста более двух сроков. (dni.ru) /b.Однако результаты опросов показывали, что вероятность занятия ею этого поста невелика. (gazeta.ru)

2) 以前缀法完成体派生动词为生产词构成的动名词，一方面保留着生产词的完成体语义，与相应未完成体派生动名词在体范畴语义上构成对立的关系。用于这种语义时，前者通常不宜用后者置换，但可以转换为相应的完成体动词：

(16) Таким образом, при попытке прочтения письма вирус активизируется самостоятельно. (Из газет)

(17) В результате постройки оросительных систем, связанных с этим каналом, удалось значительно повысить сбор хлопка-сырца. (eurasia.ru)

(18) В последнее время появилась надежда на урегулирование имущественных споров. (Из газет)

句中的 при попытке прочтения письма, в результате постройки оросительных систем, надежда на урегулирование имущественных споров 分别相当于 при попытке прочитать письмо, в результате того, что построили оросительные системы, надежда урегулировать имущественный спор,但不相当于?при попытке чтения, ?в результате стройки, ?надежда на регулирование...另一方面, 由前缀法完成体动词派生的动名词又大多可以用在表示持续行为的语境中。在这种情况下, 它们与相应未完成体派生动名词在体范畴语义上构成的不是对立的关系, 而是同义的关系:

(19) Я бы тоже мог покритиковать, но, к сожалению, во время прочтения (= во время чтения) оно меня не впечатлело. (lame.ru)

(20) Через пять лет вынуждены были остановить постройку (= остановить стройку) на третьем этаже из-за осадки грунта. (Из газет)

(21) Теракт в Грозном — это попытка сорвать политический процесс урегулирования (= процесс регулирования) в Чечне. (relcom.ru)

关于由前缀法完成体动词和对应未完成体动词派生的动名词之间的语义关系, 1980 年版苏联科学院《俄语语法》指出, 由对偶完成体与未完成体动词构成动名词是常见的: печатание/напечатание, формирование/сформирование, комплектование/укомплектование. 但是理据动词的体范畴意义照例不反映在名词的语义中。因此这些名词可以用在相同的上下文里: завершено формирование / завершено сформирование. (Н.Шведова 1980 I :160—161)这一观点对于例(19)(20)(21)中的 прочтение, постройка, урегулирование 无疑是正确的, 但对于(16)(17)(18)中的这几个动名词而言却欠妥当。正确的表述似应为: 以完成体动词为理据词的动名词(выяснение, повышение; прочтение, постройка)兼有完成体和未完成体的范畴语义, 类似于兼体动词。

动名词 прочтение, постройка, урегулирование, напечатание, укомплектование, сформирование, израсходование, построение 等在词书中多被视作与完成体生产动词意义对应, 它们相当于未完成体范畴的词汇语义成分因而变得无法解释。这种标示极易在言语运用中造成误导。

4 结语

综上所述, 可做以下几点结论:

1)名词词汇意义结构中包含着体范畴的语义因素。对俄语动名词体范畴语义与相应动词的关系应作广义理解, 前者不仅和后者的语法体范畴相关, 而且和后者的词汇意义层面相关。

2)具体事物名词的体范畴语义一般通过详解词典释文中核心述词的词汇意义和体的语法意义显示出来; 俄语动名词的体范畴语义因素一方面和生产动词的语法体有联系, 另一方面, 这种联系又远非是必然的。

3)详解词典(如 MAC)有关俄语动名词与动词语法体范畴对应关系的标示常与言语运用的实际情况不符: 很多持续—结果动名词被不恰当地认为在体范畴语义上只与完成体动词对应; 一些单纯结果动名词被不恰当地认为在体范畴语义上只与完成体或未完成体动词对应。

4)名词的体范畴语义因素与动词体的语法形式、动词的词汇意义和行为方式、句子的语法结构和交际结构、名词的数形式等因素一样, 也是参与表达体的功能语义范畴的一种语言手段。

最后, 须再次强调指出, 体作为语法范畴只为动词词类所有, 本文所谓的名词的体范畴语义, 是仅就词汇语义层面而言的。

附注

①S0 指派生名词。умирание=S0(умирать)读作 умираение 是 умирать 的派生名词;смерть=S0 Perf(умирать)读作 смерть 是 умирать 的完成体派生名词。

②MAC——Малый академический словарь, 即 Словарь русского языка (I —IV)АН СССР.

参考文献

- [1]Арутюнова Н.Д. 1980 К проблеме функциональных типов лексического значения//Аспекты семантических исследований. М.
- [2]Виноградов В.В. 1947 Русский язык (грамматическое учение о слове). М.
- [3]Гловинская М.Я. 2001 Многозначность и синонимия в видо-временной системе русского глагола. М.
- [4]Жолковский А.К, Мельчук И.А. 1969 К построению действующей модели языка “Смысл⇔текст”// Машинный перевод и прикладная лингвистика. М.
- [5]Мельчук И.А. 1974 Опыт теории лингвистических моделей “Смысл⇔Текст”. М.
- [6]Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. 1997 Толковый словарь русского языка. М.
- [7]Падучева Е.В. 1985 Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М.
- [8]Падучева Е.В. 1999 О роли метонимии в концептуальных структурах//Диалог '99. Теоретические проблемы. М.
- [9]Пешковский А.М. 1935 Русский синтаксис в научном освещении. М.
- [10]Плунгян В.А., Рахилина Е.В. 1998 Парадоксы валентностей// Семантика и информатика, вып.36. М.
- [11]Скляревская Г.Н. 1998 Толковый словарь русского языка конца XX в. Санкт-Петербург.
- [12]Ушаков Д.Н. 1935 Толковый словарь русского языка. М.
- [13]Шведова Н.Ю. 1980 Русская грамматика АН СССР. М.
- [14]Словарь русского языка (I -IV)АН СССР. М.,1981—1984.

The Semantic Component of Aspect Category of Noun

ZHANG Jia-hua

(Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin
150080,China)

Abstract: The structure of lexical meaning of a noun includes the semantic component of aspect. The semantic of aspect category of a concrete thing noun usually is shown by the lexical meaning and the grammatical meaning of aspect of the core predicate by dictionary interpretation. On one hand, the semantic component of aspect category of Russian gerund is connected to the grammatical aspect of productive verbs; on the other hand, this connection is not certain. Using abundant first hand materials, this paper proves that the interpretation of the corresponding relationship between Russian gerunds and the grammatical aspect of verbs in dictionaries, such as MAC, often does not agree with actual instances.

Key words: aspect; concrete thing noun; Persistence-accomplishment noun; simplex achievement noun

收稿日期: 2003-06-30

基金项目: 教育部人文社会科学研究重大项目(2000ZDXM 740011)

作者简介: 张家骅(1941—),男,四川成都人,教授、博士生导师,黑龙江大学俄语语言文学研究中心专职研究人员。主要研究方向: 语义学、语用学。

[责任编辑：孙淑芳]